Limitaciones y condicionantes de la práctica profesional de la traducción médica: aplicaciones a la combinación lingüística inglés-español

ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ
Departamento de Traducción e Interpretación
Universidad de Córdoba

En esta comunicación queremos abordar la problemática que presenta la traducción de textos médicos del inglés al español, orientada a la enseñanza de este ámbito especializado de traducción y acotando nuestra propuesta de tipologización de dificultades de la traducción a los siguientes aspectos:

1 La condición del inglés como *lingua franca* de la comunicación biosanitaria a escala internacional.
2 La condición de la comunidad científica norteamericana como comunidad científica de referencia en la comunicación biosanitaria a escala internacional.
3 La existencia de sistemas de normalización y/o estandarización terminológica y estilística que condicionan la comunicación biosanitaria a escala internacional.
4 La existencia de distintos «discursos» dentro del ámbito biosanitario, tanto en inglés como en español, para lo cual nos remitiremos a la distinción canónica entre variación diatópica, diastrática y diafásica aplicada al lenguaje médico (en inglés y en español).

Estas cuatro características definitorias del discurso médico y de la producción textual dentro del ámbito biosanitario condicionan, en buena medida, la labor práctica de traducción del inglés al español en los aspectos que abordaremos más adelante.

1 Introducción: ¿el discurso o los discursos de la medicina?

Aunque el conjunto de disciplinas que comprenden el ámbito biosanitario aparecen encuadrados dentro del ámbito científico-técnico, no por ello podemos llegar a afirmar que existe un discurso «unitario», ajeno a la «ambigüedad» y «universalmente aceptado» dentro de la Medicina. Existen discursos diferentes y estos se construyen en función de los destinatarios, del grado de divulgación o especialización del texto, de la presencia o no de comunicación a escala internacional (que es objeto de traducción) o incluso de la figura del emisor (especialista en la materia, periodista, médico, paciente, etc.). A este respecto, abundando en lo expuesto en la introducción, podemos afirmar lo siguiente:

- En primer lugar, está asumido y es una realidad constatable que el inglés, como lo fueran el francés, el alemán, el latín o el griego clásicos en otras épocas, constituye hoy en día, el referente, la *lingua franca*, a escala internacional, de la producción textual y de la comunicación dentro del ámbito biosanitario.
- En segundo lugar, es harto conocido que hay una comunidad científica de referencia, la norteamericana, que lidera la comunicación biosanitaria a escala internacional.
- En tercer lugar, son conocidos los sistemas de normalización que se utilizan habitualmente en las distintas disciplinas que podemos englobar dentro del ámbito biosanitario (CIE-10, DSM-IV, Farmacopeas, nóminas anatómicas, etc.).
- En cuarto lugar, destaca la existencia de protocolos y normas estilísticas y de presentación de publicaciones como, por ejemplo, las normas de Vancouver, que caracterizan de forma singular la «difusión» de la literatura científica dentro del ámbito biosanitario a escala internacional.

Todos estos factores nos podrían hacer sospechar que todo o casi todo está muy reglamentado en el ámbito biosanitario, que el traductor solo tiene que utilizar fuentes adecuadas para documentarse y que todas las preguntas a sus respuestas o dificultades están disponibles en algún sitio y solo se trata de saber «localizar» esas respuestas para hacer un buen trabajo de traducción.

Sin embargo, existen, a nuestro modo de ver, toda una serie de variables que «desdicen» esa falsa impresión inicial que pudiera dar el acercamiento al ámbito biosanitario desde una perspectiva traductológica.

Para empezar no existe un único discurso «biosanitario», ni siquiera al nivel más especializado. En el ámbito biosanitario coexisten, por el contrario, distintos tipos de discurso en función de variables como la comunidad científica de referencia, los destinatarios del texto médico, la finalidad de este texto (comunicación especializada, semiespecializada o divulgativa) e incluso los intervinientes en el acto de comunicación (especialista-especialista, especialista-especialista en formación, médico-paciente, etc.).

Por otro lado, esta diversidad de intervinientes en el acto de comunicación dentro del ámbito biosanitario da lugar a una «variabilidad» en el uso del lenguaje médico que se refleja interlingüística e intralingüísticamente.

En el primer caso, nos referimos a las convenciones que rigen la comunicación entre varias comunidades científicas. En el caso de la traducción inglés-español es evidente que son mucho más frecuentes las influencias que se derivan de la comunidad científica anglófona hacia la comunidad científica hispanohablante que a la inversa, por razones que ya hemos expuesto con anterioridad.

Hasta aquí la argumentación supone que, desde una perspectiva traductológica centrada en la combinación lingüística inglés-español, resulta mucho más frecuente la presencia de anglicismos en el discurso médico en español que la presencia de hispanismos en el discurso médico en inglés.

Los problemas, a nuestro modo de ver, se ponen de manifiesto cuando abordamos la traducción de textos médicos en inglés que pueden presentar una o varias opciones de traducción en español debido a la existencia de «fenómenos propios —y no siempre coincidentes— de variación lingüística» en las culturas científicas de referencia, en este caso la anglófona y la hispanohablante.

En otro nivel de consideración, tampoco podemos caer en la tentación de considerar que la cultura científica anglófona constituye un todo «inmutable» y lo mismo podría decirse de la cultura científica hispanohablante. Por el contrario, dentro de cada una de estas culturas científicas existe un alto grado de variación que condiciona y dificulta la tarea de traducción, sencillamente porque los mecanismos de variación no son ni lingüística ni culturalmente idénticos.

2 Caracterización general de la traducción médica desde un punto de vista académico

Hay acercamientos a la problemática que rodea a la traducción médica (inglés-español) que inciden principalmente en la dimensión terminológica, dejando de lado otro tipo de consideraciones, como la dimensión cultural, los contextos de producción y difusión de la Medicina a escala internacional o las propias características físicas de la lengua inglesa y la lengua española. En nuestro caso, vamos a intentar hacer una tipologización de dificultades de la traducción médica del inglés al español centrándonos en tres aspectos fundamentales:

1 La existencia de limitaciones en la práctica profesional de la traducción médica debido, entre otras cosas, a la existencia de sistemas de normalización terminológica y estilística en el ámbito biosanitario.
2 La subordinación a la que está expuesta la comunidad científica hispanohablante con respecto a la comunidad científica anglófona, lo que se refleja, entre otras cosas, en la preeminencia del inglés como *lingua franca* de la comunicación biosanitaria a escala internacional.
3 Las características del lenguaje médico (en inglés y en español) que condicionan la práctica de la traducción de textos médicos dentro de esta combinación lingüística.

Si tuviéramos que resumir en una serie de puntos algunas de las características que configuran el discurso médico (en inglés y en español), desde una perspectiva traductológica, podríamos destacar los siguientes:

1 *Limitaciones de la práctica traductora de textos médicos*

- Las condiciones del encargo de traducción, lo que influirá no solo en la presentación del Texto Meta sino también en la toma de decisiones del traductor durante el proceso de traducción.
- Desde un punto de vista terminológico (propio de la Medicina): la existencia, además de nomenclaturas y sistemas de denominación internacional normalizados, de listados normalizados de prefijos y sufijos (en inglés y en español) que se utilizan para la formación de términos médicos.

- Desde un punto de vista estilístico: la existencia de normas de estilo y/o presentación de documentos en el ámbito biosanitario.
- Con respecto a los pesos, medidas y unidades: la existencia de normas de conversión de pesos, medidas y unidades al sistema métrico decimal

2 *Subordinación de la comunidad científica hispanohablante con respecto a la comunidad científica anglófona*

Desde un punto de vista lingüístico:

- La presencia o utilización recurrente de calcos ortográficos en el español médico, por influencia del inglés.
- La presencia o utilización recurrente de calcos o falsos amigos en el español médico, por influencia del inglés o por razones de «esnobismo» o «prestigio social».
- La presencia o utilización recurrente de anglicismos «injustificados» en el español médico, por influencia del inglés o por razones de «esnobismo» o «prestigio social».
- El calco en la utilización de acrónimos (procedentes del inglés) en español médico.
- El uso de epónimos procedentes de la cultura anglosajona en el español médico.
- La polisemia de términos clave en inglés médico, que exigen una traducción diferenciada en español según los contextos de utilización.

Desde un punto de vista cultural:

- La presencia de «referentes culturales —o culturemas— de la cultura anglosajona (norteamericana, por lo general), que no tienen un equivalente «cultural» en la cultura hispanohablante.
- El tratamiento de las marcas comerciales y el uso del *spanglish*.

3 *Características del lenguaje médico (en inglés y en español) que condicionan la práctica de la traducción de textos médicos*

- La existencia de diversos contextos de producción textual en el ámbito biosanitario y su caracterización lingüística.

- Los niveles de lengua en el discurso médico: especializado, semiespecializado y divulgativo.
- La variación lingüística (diastrática, diafásica y diatópica) que caracteriza al discurso médico tanto en inglés como en español.

Pasemos a continuación a ilustrar con ejemplos cada una de las afirmaciones vertidas en esta introducción al tema objeto de estudio.

3 Limitaciones de la labor de traducción: la existencia de sistemas de normalización, convenciones estilísticas y profesionales en el ámbito biosanitario

En Medicina se utilizan diversos sistemas de normalización que limitan y condicionan la labor del traductor. Estos sistemas no solo afectan a la terminología médica, sino que comprenden también otros sistemas de estandarización, como los relativos a unidades de medida y los sistemas de conversión de estas unidades del sistema anglosajón al sistema métrico decimal.

Por otro lado, la vocación internacional de la Medicina y la presencia de numerosos tipos y prototipos textuales hace que exista una cultura de «rigidez estilística» en este ámbito del saber que, aplicada al ámbito de la traducción editorial, se ve aún más acentuada si cabe por la existencia de Normas como las de Vancouver, que regulan desde aspectos éticos, económicos y comerciales hasta aspectos técnicos, ortotipográficos o de presentación de publicaciones dirigidos, en este caso, a las publicaciones periódicas especializadas (revistas) pero con consecuencias prácticas en otras publicaciones tipo como, por ejemplo, lo manuales especializados de Medicina.

Destaca, en primer lugar, la existencia de unos sistemas de denominación muy extendidos en el ámbito biosanitario y fuertemente estandarizados que recurren a formantes clásicos (griegos y latinos) para formar términos nuevos. Sirvan como ejemplo, a este respecto, los formantes clásicos más habituales que se utilizan en Medicina para indicar un color:

blanco	**alb**-, **albi**-, **albin**- [**alb**-, **albi**-, **albin**-] < lat. ***albus*** *white* blanco **leuc**-, **leuco**-, **leuk**-, **leuko**- [**leuc**-, **leuco**-] < gr. ***leukos*** *white* blanco Ejemplos: albinismo, leucocitosis, leucorrea, etc.
azul	**cyan**-, **cyano**- [**cian**-, **ciano**-] < gr. ***kyanos*** *blue* azul Ejemplo: acrocianosis.

verde	**chlor**-, **chloro**- [**clor**-, **cloro**-] < gr. ***khloros*** *green* verde Ejemplo: cloroma.
rojo	**erythr**-, **erythro**- [**eritr**-, **eritro**-] < gr. ***erythros*** *red* rojo **rhod**-, **rhodo**- [**rod**-, **rodo**-] < gr. ***rhodon*** *red* rojo **rub**- [**rub**-] < lat. ***ruber*** *red* rojo Ejemplos: eritrocitosis, bilirrubina, rodopsina, etc.
amarillo	**flav**-, **flavo**- [**flav**-, **flavo**-] < lat. ***flavus*** *yellow* amarillo **lute**-, **luteo**- [**luteo**-] < lat. ***luteum*** *yellow* amarillo **xanth**-, **xantho**- [**xant**-, **xanto**-] < gr. ***xanthos*** *yellow*, *yellowish* amarillo, amarillento Ejemplos: flavoproteína, luteocitoma.
negro	**melan**-, **melano**- [**melan**-, **melano**-] < gr. ***melas*** *black* negro Ejemplo: melanoderma.
oscuro	**pheo**- [**feo**-] < gr. ***phaios*** *dark-coloured* oscuro Ejemplo: feocromocitoma.
gris	**polio**- [**polio**-] < gr. ***polios*** *gray* gris Ejemplo: poliomielitis.

Destaca, en segundo lugar, la existencia de normas estilísticas y de presentación de documentos para su publicación. Valgan como ejemplos los siguientes términos (en inglés) que sirven para nombrar apartados fijos del artículo médico y que habrían de traducirse al español como sigue:

	Término en inglés	Equivalente en español
1	*Abstract*	Resumen
2	*Acknowledgements*	Agradecimientos
3	*Contents*	Índice de capítulos, índice de materias (según los casos)
4	*Foreword*	Prólogo
5	*Further investigations*	Pruebas complementarias
6	*Further readings*	Lecturas recomendadas
7	*Index*	Índice
8	*Pathophysiology*	Fisiopatología
9	*References*	Bibliografía

Destaca, en tercer lugar, la existencia de sistemas estandarizados para indicar pesos, medidas y unidades que, además, en el caso de la combinación inglés-español también presentan un sistema fijo de conversión del sistema anglosajón al sistema métrico decimal:

de	a	Multiplicar por
inches (pulgadas)	cm	2,54

inches	m	0,0254
feet (pies)	m	0,3048
yards (yardas)	m	0,9144
miles (millas	m	1,609

Destaca, por último, la existencia de sistemas normalizados de denominación de enfermedades (DSM IV, CIE-10), de fármacos (Farmacopeas), de estructuras anatómicas (Nómina Anatómica Internacional), etc.

Todos estos sistemas han de ser conocidos y utilizados adecuadamente por el traductor para garantizar un trabajo de traducción de calidad. Sin embargo, la existencia de estos sistemas «limita» la actuación del traductor, que de no utilizarlos estaría incurriendo en un grave error que redundaría en la calidad de su práctica traductológica.

4 La subordinación de la comunidad científica hispanohablante a la comunidad científica anglófona: las consecuencias de la adopción del inglés como *lingua franca* para la traducción médica

La existencia de una *lingua franca* en Medicina viene de antiguo. A lo largo de los siglos el griego clásico, el latín, el francés o el alemán han desempeñado este papel de *lingua franca* de la Medicina en distintos momentos de la historia.

El problema reside, desde un punto de vista traductológico, en otro sitio: la rapidez con la que se producen avances en Medicina, la rapidez de la comunicación a escala internacional y la exportación de una determinada «visión cultural» en la comunicación médica a escala internacional hacen que se produzca un cierto «caos» tanto en la producción lingüística de textos médicos en español como en la traducción de textos médicos procedentes de la cultura anglosajona.

Este caos, de que habla en reiteradas ocasiones Bertha GUTIÉRREZ en su obra de 1998, *La ciencia empieza en la palabra*, hace que la traducción de textos médicos sea muy compleja por la existencia de procedimientos muy diversos de adopción, importanción, calco o interferencia entre las comunidades científicas de referencia, en este caso la anglófona y la hispanohablante.

En este apartado vamos a tratar de ilustrar todas estas dificultades con ejemplos extraídos de distintos trabajos de campo realizados por la autora de esta comunicación.

4.1 *La importación de términos y/o construcciones sintácticas*

Resulta llamativo que junto a la adopción de «préstamos», más o menos adaptados al español, también se produzcan fenómenos de adopción de construcciones sintácticas que resultan en unos casos extrañas a las convenciones del español y que, en otros, son sencillamente el fiel reflejo de una «traducción literal» (calco) del inglés. Entre los fenómenos de este tipo detectados, destacamos los siguientes:

4.1.1 Adopción del término e incluso de la construcción sintáctica en la que aparece

Término o expresión en inglés	Equivalentes en español
preimplantation diagnosis with PCR	diagnóstico preimplantatorio con PCR simple
preimplantation diagnosis with special PCR	diagnóstico preimplantatorio con PCR especial
Robertsonian translocation	traslocación robertsoniana
screening hepatitis tests	screening de hepatitis

4.1.2 Adopción de una construcción sintáctica que resulta «extraña» a las convenciones del español

Término o expresión en inglés	Equivalente en español
Rremaining cryopreserved human preembryos	preembriones humanos criopreservados sobrantes

4.1.3 Adopción de un epónimo y de la construcción sintáctica en la que aparece

Término o expresión en inglés	Equivalentes en español
assisted hatching (AHA)	hatching asistido
hatching-fragment removal	hatching-retirada de fragmentos

4.1.4 Adopción de una sigla y de la construcción sintáctica en la que aparece

Término o expresión en inglés	Equivalentes en español
Protocol PCR I. A	Protocolo PCR I. A
Protocol PCR I. B	Protocolo PCR I. B

Simple PCR-based procedure	Prueba de informatividad PCR simple
Special PCR-based procedure	Prueba de informatividad PCR especial

4.2 *La presencia de calcos ortográficos en la formación de términos equivalentes en español médico*

En línea con lo expuesto anteriormente, nos encontramos con la presencia de «contaminaciones» ortográficas en el tratamiento de términos que son, por lo general, una traducción literal del inglés pero, además, que han sido mal «transcritos» en su adaptación ortográfica al español médico. Valgan como ejemplos los siguientes casos:

Término original en inglés	Ortografía incorrecta en español	Ortografía correcta en español
adduction	adducción*	aducción
adductor	adductor*	aductor
alpha-adrenergic	alfadrenérgico*	alfaadrenérgico
bradykinin	bradikinina*	bradicinina
croup	croup*	crup

4.3 *La presencia o utilización recurrente de calcos o falsos amigos en el español médico, por influencia del inglés o por razones de «esnobismo» o «prestigio social»*

Este constituye uno de los temas más conocidos y estudiados del discurso médico desde una perspectiva traductológica. No obstante, su presencia en los textos médicos traducidos sigue siendo muy significativa, de ahí que hayamos realizado un trabajo de búsqueda y localización de calcos y falsos amigos y un esfuerzo de sistematización en la propuesta de «traducciones correctas». Ejemplos:

Término original en inglés	Traducción incorrecta al español (calco o falso amigo)	Traducción correcta al español
abnormality	anormalidad	anomalía
acetaminophen	acetaminofén*	paracetamol
actual	actual	real, efectivo
actually	actualmente	en realidad
adrenal	adrenal*	suprarrenal

4.4 *La presencia o utilización recurrente de anglicismos «injustificados» en el español médico, por influencia del inglés o por razones de «esnobismo» o «prestigio social»*

Los ejemplos que caracterizan este fenómeno son numerosos y no vamos a insistir mucho en ellos. Valgan como ejemplos significativos los siguientes: *scanner* en lugar de «escáner», *screening* en lugar de «detección / valoración selectiva» o *stent* en lugar de «endoprótesis».

Habría que evitar su uso, a pesar de cierta política editorial, proponiendo alternativas o relativizando el sacrosanto criterio de la «frecuencia de uso» en la comunidad científica (auténtico caballo de batalla entre traductores y médicos).

4.5 *El tratamiento de las siglas y su traducción al español dentro del discurso biosanitario*

El tratamiento de las siglas en medicina puede ser triple:

4.5.1 Hay siglas que se mantienen igual en inglés y en español, constituyendo en la mayoría de los casos un calco del inglés. Ejemplos:

Sigla en inglés	Sigla equivalente en español
ACTH (adrenocorticotropic hormone)	ACTH (hormona adrenocorticotropa o corticotropina)
ADH (antidiuretic hormone)	ADH (hormona antidiurética)
ADP (adenosine diphosphate)	ADP (adenosindifosfato)
AMP (adenosine monophosphate)	AMP (adenosinmonofosfato)

4.5.2 Hay siglas que cambian en español: se forma una sigla que refleja en español el contenido semántico de la expresión original inglesa. Ejemplos:

Siglas cuyo equivalente español es distinto	Siglas equivalentes en español
ADL (activities of daily living)	AVD (actividades de la vida diaria)
AF (atrial fibrillation)	FA (fibrilación auricular)
AIDS (adquired immunodeficiency síndrome)	SIDA (síndrome de inmunodeficiencia adquirida)
ARV (AIDS associated retrovirus)	VIH (virus de la inmunodeficiencia humana)

4.5.3 Por último hay siglas que no tienen como equivalente una sigla en español. Ejemplos:

Siglas que no presentan equivalente en español	Equivalentes en español
AP (alkaline phosphatase)	F. Alc. (fosfatasa alcalina)
HCT (hematocrit)	Hto (hematocrito)
LBP (low blood pressure)	Hipotensión arterial
RBC (red blood cell)	Hematíe / eritrocito

4.6 *El uso de epónimos procedentes de la cultura anglosajona en el español médico*

A los epónimos les ocurre lo mismo que a las siglas, es decir que pueden sufrir distintos procedimientos de adopción o adaptación a la cultura meta. Puede suceder:

- Que se utilice el mismo epónimo en inglés y en español.
- Que se modifique parcialmente el epónimo para incluir a otro descubridor (no anglosajón) en la descripción del mismo fenómeno.
- Que el equivalente en español sea una construcción no eponímica.
- Que el epónimo en español no tenga nada que ver con el epónimo inglés.

La casuística, tomando como referencia el español y su relación con el inglés y el francés es muy amplia, como se ve a continuación.

4.6.1 En español hay ocasiones en que se toma el epónimo tal y como aparece en su lengua original, por ejemplo: *Landouzy-Déjerine distrophy* (en) > *athrophie musculaire de Landouzy-Déjerine* (fr) > distrofia de Landouzy-Déjerine (es).

4.6.2 Hay ocasiones en las que se genera un epónimo compuesto en español a partir de la denominación original en dos lenguas (en este caso, inglés y francés), por ejemplo: *Bordet-Gengou phemonenon* (en) > *réaction de Bordet et Gengou* (fr) > fenómeno / reacción de Bordet-Gengou / fijación del complemento (es).

4.6.3 E incluso, hay ocasiones en las que se añade una nueva forma de nombrar dicho fenómeno, por ejemplo: *Westphal-Piltz phenomenon* (en)

> *réflexe de Westphal-Piltz* (fr) > fenómeno de Westphal-Piltz / reflejo de Westphal Piltz / de Westphal / de Gifford (es).

4.7 *La polisemia de términos técnicos en inglés médico, que exigen una traducción diferenciada en español según los contextos de utilización*

Uno de los problemas más ilustrativos del discurso médico es la existencia de términos técnicos en inglés que presentan equivalencias diversas en español. Valgan como ejemplos los siguientes:

Término inglés	Contexto de utilización	Traducción correcta
aerobic	referido a microorganismos	aerobio
	referido a cámaras, condiciones, sistemas o dispositivos	aeróbico
anaerobic	referido a microorganismos	anaerobio
	referido a cámaras, condiciones, sistemas o dispositivos	anaeróbico

4.8 *Desde un punto de vista cultural (1): las metáforas en las culturas científicas anglosajona e hispanohablante*

La importancia de las figuras retóricas (y de la metáfora en particular) para una caracterización «cultural» del discurso médico a distintos niveles (especializado, semiespecializado, vulgar, etc.) es conocida. En la mayoría de los casos se trata de fenómenos de anisomorfismo cultural y, a este respecto, resultan muy «ilustrativos», ejemplos como los siguientes:

Anisomorfismo (desde la perspectiva de la traducción)	Traducción literal (incorrecta)	Traducción o equivalente cultural (correcto)
apple of the eye	manzana del ojo	pupila o niña de los ojos
Adam's apple	manzana de Adán	prominencia laríngea / nuez de Adán
bishop's cap	gorro de obispo	bulbo duodenal

4.9 *Desde un punto de vista cultural (2): el tratamiento de las marcas comerciales, y la aparición del* spanglish

Otro aspecto que se ha de tener muy en cuenta en la traducción de textos médicos, del inglés al español, es el relativo a la «intraducibilidad»

(aceptada como convención a escala internacional) de los nombres de marcas comerciales y a la simbiosis entre español e inglés (*spanglish*), no siempre afortunada, que realizan los expertos en la materia a la hora de nombrar técnicas, dispositivos, instrumentos, etc.

En este sentido, recogemos aquí algunos ejemplos extraídos de un encargo real de traducción, en el que participó la autora hace algún tiempo[1].

Marcas comerciales que designan dispositivos, instrumentos y sistemas (ámbito: artroscopia)

Término en inglés	Equivalente en español
DISPOSITIVOS	DISPOSITIVOS
EndoPearl device	dispositivo EndoPearl
BioStinger device	dispositivo BioStinger
Fast-Fix device	dispositivo FasT-Fix
Penetrator device	dispositivo Penetrator
FLECHAS	FLECHAS
Biofix Meniscal Arrow	flecha meniscal de Biofix
Bionx Arrow	flecha Bionx
INSTRUMENTOS	INSTRUMENTOS
BirdBeak instrument	instrumento BirdBeak
FRESAS, GRAPAS, TORNILLOS	FRESAS, GRAPAS, TORNILLOS
Acorn reamer	fresa Acorn
Biomet staple, for meniscal repair	grapa Biomet para la reparación de menisco
Acutrak screw	tornillo Acutrak
SISTEMAS	SISTEMAS
Acufex Mosaicplasty system	sistema Acufex de mosaicoplastia
Bone Mulch Screw system	sistema de Bone Mulch Screw

4.10 *Desde un punto de vista cultural (3): el uso de latinismos en el inglés médico y su traducción al español*

A pesar de la supervivencia de algunos latinismos en el español médico, el volumen de utilización de estos cultismos no es tan frecuente como en inglés. A este respecto, hemos localizado toda una serie de latinismos de uso frecuente en inglés médico, relacionados en la mayoría de los casos con la práctica cotidiana de la medicina (tratamientos) y que reproducen

[1] Traducción del inglés al español de la obra *Textbook of Arthroscopy*, Elsevier, 2004.

el uso de formas abreviadas para indicar la frecuencia con la que se ha de seguir un tratamiento (cada mañana, cada noche, dos veces al día, etc.) o en qué consiste ese tratamiento (indicaciones terapéuticas).

Latinismos en inglés médico	Equivalentes en español
bid (bis in die)	dos veces al día
npo (nil per os)	dieta absoluta
om (omne mane)	cada mañana
on (omne nocte)	cada noche

4.11 *Desde un punto de vista cultural (4): la variación lingüística (diastrática, diafásica y diatópica) que caracteriza al discurso médico (en inglés y en español)*

Como ya apuntáramos anteriormente, este es un fenómeno que desmitifica la percepción «unitaria» e «inamovible» del discurso médico. Además, no se trata de un fenómeno que se produce ocasionalmente, sino de una forma muy frecuente de diferenciar situaciones de comunicación dentro del ámbito biosanitario.

Según E. COSERIU[2] (1981), una lengua histórica no es nunca un solo sistema lingüístico, sino un diasistema, un conjunto más o menos complejos de «dialectos», «niveles», estilos de lengua. Normalmente cada uno de estos sistemas es homogéneo desde un solo punto de vista: en cada dialecto pueden comprobarse diferencias diastráticas y diafásicas (y, por tanto, niveles y estilos de lengua); en cada nivel, diferencias diatópicas y diafásicas (dialectos y estilos) y en cada estilo diferencias diatópicas y diastráticas (dialectos y niveles).

Por otro lado, según nos plantea A. ALCINA (2001: 47-50) en su artículo titulado «El español como lengua de la ciencia y de la medicina», podríamos resumir de la siguiente forma en qué consisten estas «variedades»:

4.11.1 Variedades diatópicas o dialectos: el habla de los individuos de una determinada zona geográfica comparte una serie de rasgos lingüísticos (fonéticos, sintácticos, léxicos o de otro tipo) que les

[2] E. COSERIU (1981) *Lecciones de lingüística general*, Gredos, Madrid (trad. de José María AZÁCETA Y GARCÍA DE ALBÉNIZ, con la colaboración del autor, de *Lezioni di Linguistica Generale*, Boringhieri, Turín).

distinguen de los hablantes de otras zonas geográficas. Por ejemplo, el español de Filipinas, el de Buenos Aires o el de Madrid.

4.11.2 Variedades diafásicas o registros: un hablante puede utilizar una variedad de lengua diferente según la situación social en que se encuentra. Así, se puede distinguir entre registro familiar, registro didáctico, registro literario, registro vulgar, etc.

4.11.3 Variedades diastráticas: se trata de variedades de la lengua que aparecen en determinados ámbitos sociales. Son, por ejemplo, las jergas y los sociolectos. Las jergas tienen como característica que los miembros de ese grupo social pretenden crear un distanciamiento frente a aquellos individuos que no pertenecen a su grupo (por ejemplo, el lenguaje de los adolescentes). Los sociolectos son variedades de la lengua determinadas por la estratificación de la sociedad en distintos grupos, que puede ser más o menos rígida según el caso.

Los ejemplos que pueden ilustrar la variación en el discurso médico, tanto en inglés como en español, son múltiples y están presentes en todas las modalidades de variación lingüística. Valgan como ejemplos los siguientes:

Término en inglés	Término especializado en español	Término banalizado en español
high blood pressure	hipertensión	tensión alta
low blood pressure	hipotensión	tensión baja
heart disease	cardiopatía	enfermedad del corazón
bone disease	osteopatía	enfermedad de los huesos

Los ejemplos recogidos en la tabla anterior se explican, desde una perspectiva traductológica, por la «direccionalidad» de la traducción y por el uso de un «registro» de lengua adecuado para el destinatario. Si traducimos del inglés al español un texto especializado de medicina, lo que hacemos es ofrecer una información técnica (o especializada) a un «especialista en medicina» español y, por tanto, habremos de expresarnos siguiendo las mismas convenciones que rigen para la cultura médica hispanohablante.

5 La variación motivada por el contexto de utilización

A continuación recogemos algunos ejemplos ilustrativos de este fenómeno de «variación» en la lengua meta, condicionada por el contexto de comunicación, extraídos del *Diccionario crítico de dudas (inglés-español) de Medicina* de Fernando A. NAVARRO (2005). Todos ellos corresponden al campo semántico de 'dolor' y se caracterizan porque en inglés se usan indistintamente en contextos especializados o banalizados, mientras que en español existen dos o más acepciones ligadas a distintos contextos de utilización.

Término en inglés	Término especializado en español	Término banalizado en español
back pain *backache* *backalgia*	raquialgia / dorsalgia lumbalgia / lumbago (cuando *back pain* es la forma abreviada de *low back pain*) ciática / lumbociática	dolor de espalda
bone pain	NAVARRO 91 osteodinia dolores osteócopos (cuando se refiere a la sífilis secundaria)	dolor de huesos
face ache	NAVARRO 725 neuralgia del trigémino NAVARRO 10	dolor de cara

Otro fenómeno muy característico de la variación (diatópica en este caso) está relacionada con los tabúes culturales que se generan en torno a temas como la muerte, el sexo, los órganos sexuales y las funciones sexuales. A este respecto, referido a un corpus de expresiones relacionadas con el sexo, HAENSCH (2002) opina que en el español de América es frecuente la tabuización de palabras que carecen de esa marca en España, pero que resultan obscenas o groseras en algunos países de América.

Unidad léxica	Significado	Países donde se usa
coger	realizar el coito	Argentina, Uruguay, Paraguay, Bolivia, Venezuela, Costa Rica, Honduras, El Salvador, México, República Dominicana
pisar	realizar el coito	Costa Rica, Honduras, El Salvador

bicho	órgano sexual masculino (pene)	Puerto Rico
pico	órgano sexual masculino (pene)	Chile

La lista sería interminable y daría para un estudio específico de la variación en el discurso médico, tanto en inglés como en español. Remitimos a este respecto a la tesis doctoral de la autora de esta comunicación (MARTÍNEZ LÓPEZ 2008), en la que dedica un capítulo al estudio pormenorizado de los fenómenos de variación en el discurso médico desde una perspectiva traductológica.

6 A modo de conclusión

Esta tipologización de dificultades de la traducción médica del inglés al español constituye el punto de partida para un diseño curricular (en fase de elaboración) que pretende abordar la enseñanza de la traducción médica especializada (inglés-español) tomando como referencia el alumno tipo de la licenciatura en Traducción e Interpretación en la Universidad española.

Faltaría además, integrar y contextualizar todas estas dificultades de la traducción en «encargos reales de traducción» que fuesen objeto de explotación didáctica, pero todo esto excede con mucho las dimensiones y los objetivos que nos habíamos trazado para esta comunicación.

Bibliografía de referencia

ALCINA CAUDET, A. / S. GAMERO PÉREZ eds. (2002) *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*, Universitat Jaume I de Castellón, Castellón.

DURIEUX, Ch. (1988) *Fondement didactique de la traduction technique*, Didier Érudition, París.

ECHEVERRÍA PEREDA, E. / E. ORTEGA ARJONILLA (2003) «Proyecto TERMLAROUSSE: elaboración de dos diccionarios bilingües de medicina español-inglés / inglés-español, español-francés / francés-español (1998-2003)», 513-528 en E. ORTEGA ARJONILLA dir. *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*, vol. I, Atrio, Granada.

FABER BENÍTEZ, P. dir. «ONCOTERM: Sistema bilingüe de Información y Recursos Oncológicos», Grupo de Investigación ONCOTERM: <www.ugr.es/~oncoterm/oncoesc.htm>.

FABER BENÍTEZ, P. / C. JIMÉNEZ HURTADO eds. (2002) *Investigar en terminología*, Comares, Granada.

FÉLIX FERNÁNDEZ, L. / E. ORTEGA ARJONILLA (1998) *Traducción e Interpretación en el ámbito biosanitario*, Comares, Granada.

FERNÁNDEZ POLO, F. J. (1999) *Traducción y retórica contrastiva. A propósito de la traducción de textos de divulgación científica del inglés al español*, Universidade de Santiago de Compostela.

FISCHBACH, H. ed. (1998) *Translation and Medicine*, Benjamins Translation Library.

GALLARDO SAN SALVADOR, N. dir. (2003) *Terminología y traducción: un bosquejo de su evolución*, Atrio, Granada.

GAMERO PÉREZ, S. (2001) *La traducción de textos técnicos,* Ariel, Barcelona.

GARCÍA PEINADO M. A. / E. ORTEGA ARJONILLA dirs. (2003, 2004²) *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*, vol. II, Atrio, Granada. [Véase sección I. Investigación en traducción científica y técnica, p. 141-233].

GUERRERO RAMOS G. / M. F. PÉREZ LAGOS coords. (2002) *Panorama actual de la terminología*, Comares, Granada.

MAILLOT, J. (1997) *La traducción científico-técnica* (trad. J. SEVILLA), Gredos, Madrid.

MARTÍNEZ LÓPEZ, A. B. (2008) *La traducción editorial de manuales especializados dentro del ámbito biosanitario. Aplicaciones a la enseñanza y a la práctica profesional de la traducción médica del inglés al español* [tesis doctoral], Universidad de Granada.

MARTÍNEZ LÓPEZ, A. B. / E. ORTEGA ARJONILLA (2005) «Del mal de San Vito a la posición de silla de playa: Análisis y valoración de algunas dificultades de traducción de textos especializados de Medicina (inglés-español). El uso de figuras retóricas en el discurso médico», 485-502 en Nicolás A. CAMPOS PLAZA *et alii* eds. *El español, lengua de cultura, lengua de traducción. Aspectos teóricos, metodológicos y profesionales*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha / Atrio, Granada.

MARTÍNEZ LÓPEZ, A. B. / E. ORTEGA ARJONILLA (2006) «Análisis de algunas dificultades de traducción de textos médicos. El uso de figuras retóricas en el discurso médico», 83-102 en *Équivalences* 33.1-2.

MARTÍNEZ LÓPEZ, A. B. / E. ORTEGA ARJONILLA (2007) «Recursos bibliográficos sobre traducción, redacción y terminología en los ámbitos científico-técnico, audiovisual y multimedia» en *TRANS – Revista de Traductología* 11.

MONTALT V. / M. GONZÁLEZ DAVIS (2005) *Medical Translation Step By Step*, St. Jerome, Manchester.

MORENO ORTIZ A. / C. PÉREZ HERNÁNDEZ (2000) «Reusing the Mikrokosmos Ontology for Concept-Based Multilingual Terminology Databases», en *Proceedings of the 2nd International Conference on Language Resources and Evaluation* (31 mayo - 2 junio), Atenas.

NAVARRO, F. A. (1997) *Traducción y lenguaje en medicina*, Fundación Esteve, Barcelona.

NAVARRO, F. A. (2005²) *Diccionario crítico de dudas (inglés-español) de medicina,* McGraw-Hill-Interamericana, Madrid.